Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Agryppa zaś Festusowi powiedział być uwolnionym mógł człowiek ten jeśli nie przywołał Cezara |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Agryppa zaś powiedział do Festusa: Człowiek ten mógłby być zwolniony, gdyby nie odwołał się do cesarza.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Agryppa zaś Festusowi mówił: "Być uwolnionym mógł człowiek ten, gdyby nie przywołał sobie Cezara\*". [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Agryppa zaś Festusowi powiedział być uwolnionym mógł człowiek ten jeśli nie przywołał Cezara |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Agryppa zaś powiedział do Festusa: Człowiek ten mógłby być zwolniony, gdyby nie odwołał się do cesarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Agryppa zaś powiedział do Festusa: Można by zwolnić tego człowieka, gdyby nie odwołał się do cesarza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Agrypa rzekł do Festa: Mógł ten człowiek być uwolniony, by był do cesarza nie apelował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Agryppa rzekł Festowi: Ten człowiek mógł był wolnym być uczynion, by był do Cesarza nie apelował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Agryppa zaś powiedział do Festusa: Można by zwolnić tego człowieka, gdyby się nie odwołał do cezara. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Agryppa zaś rzekł do Festusa: Człowiek ten mógłby być zwolniony, gdyby się nie odwołał do cesarza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Agryppa powiedział też do Festusa: Można by zwolnić tego człowieka, gdyby się nie odwołał do cesarza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Agryppa powiedział zaś do Festusa: „Można by go zwolnić, gdyby nie odwołał się do cesarza!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Również Agryppa powiedział do Festusa: „Ten człowiek mógłby zostać zwolniony, gdyby się nie odwołał do Cezara”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Agryppa zaś powiedział do Festusa: - Można by go zwolnić, gdyby się nie odwoływał do cesarza.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Agryppa zaś powiedział do Festusa: ʼMożna by zwolnić tego człowieka, gdyby się nie odwołał do cesarzaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Агриппа ж Фестові сказав: Цей чоловік міг би бути відпущеним, якби не відкликався був до кесаря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Agryppa mówił Festusowi: Ten człowiek mógłby zostać uwolniony, gdyby się nie odwołał do cezara. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A Agryppa rzekł do Festusa: "Gdyby się nie odwołał do cesarza, można by go uwolnić". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Agryppa zaś rzekł do Festusa: ”Człowieka tego można by zwolnić, gdyby się nie odwołał do Cezara”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Agryppa zaś powiedział do Festusa: —Gdyby się nie odwoływał do cezara, można by go było uwolnić. |

1. 1) <x>510 25:11</x>; <x>510 28:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tytuł władcy Rzymu. [↑](#footnote-ref-3)